

思想掠过我的心头，仿佛群群野鸭飞过天空，我听到了它们振翅高飞的声音。



The Stray Birds & The Crescent Moon

飞鸟集·新月集

[印]泰戈尔 著 郑振铎 译

汉英
对照

经典珍藏

当飞鸟触动心弦，让我们学会爱
滋润全球亿万读者一个世纪的心灵之歌

教育部指定中小学生必读书

好书，要能经得起时间的考验。我藏书十万册，有些书不值得看，有些书已经过时，有些书写得还没我好。泰戈尔这本《飞鸟集》，像壮丽的日出，诗中散发的哲思，有如醍醐灌顶，令人茅塞顿开。不收
藏这本书，很可惜。

——李敖



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

飞鸟集 新月集

汉英对照

[印]泰戈尔 著
郑振铎 译



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集·新月集: 汉英对照 / (印) 泰戈尔(Tagore, R.) 著; 郑振铎译.

—北京: 外文出版社, 2011.9

ISBN 978-7-119-07281-4

I. ①飞… II. ①泰… ②郑… III. ①英语—汉语—对照读物②诗集—
印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第192272号

责任编辑: 杨春燕 徐 杰

装帧设计: 袁阳滨

印刷监制: 冯 浩

飞鸟集·新月集: 汉英对照

(印) 泰戈尔/著

© 2011 外文出版社有限责任公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 52100403/52881098 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

制 版: 徐翠荣

印 制: 北京嘉业印刷厂

经 销: 新华书店/外文书店

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 14

字 数: 120千字

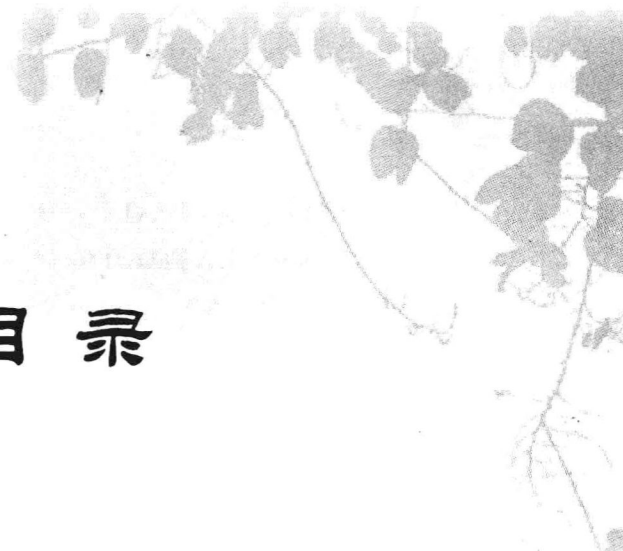
装 别: 平

版 次: 2012年7月第1版第2次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-07281-4

定 价: 26.80元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 52881098)



目 录

飞鸟集 *Stray Birds*

一九二二年版《飞鸟集》例言	3
一九三三年版本序	6

新月集 *The Crescent Moon*

译者自序	131
再版自序	133
家 庭 THE HOME	135
孩童之道 BABY'S WAY	137
不被注意的花饰 THE UNHEEDED PAGEANT	140
偷睡眠者 SLEEP-STEALER	143
开 始 THE BEGINNING	146
孩子的世界 BABY'S WORLD	148
责 备 DEFAMATION	150
审判官 THE JUDGE	152
玩 具 PLAYTHINGS	153
天文家 THE ASTRONOMER	155



云与波	CLOUDS AND WAVES	157
金色花	THE CHAMPA FLOWER	160
仙人世界	FAIRYLAND	162
流放的地方	THE LAND OF THE EXILE	164
雨 天	THE RAINY DAY	168
纸 船	PAPER BOATS	170
水 手	THE SAILOR	172
对 岸	THE FURTHER BANK	174
花的学校	THE FLOWER-SCHOOL	176
商 人	THE MERCHANT	178
同 情	SYMPATHY	180
职 业	VOCATION	182
长 者	SUPERIOR	184
小大人	THE LITTLE BIG MAN	186
十二点钟	TWELVE O'CLOCK	189
著作家	AUTHORSHIP	191
恶邮差	THE WICKED POSTMAN	194
英 雄	THE HERO	196
告 别	THE END	200
召 唤	THE RECALL	202
第一次的茉莉	THE FIRST JASMINES	204
榕 树	THE BANYAN TREE	206
祝 福	BENEDICTION	208
赠 品	THE GIFT	210
我的歌	MY SONG	212
孩子天使	THE CHILD-ANGEL	214
最后的买卖	THE LAST BARGAIN	216



Stray Birds
飞鸟集





一九二二年版《飞鸟集》例言

译诗是一件最不容易的工作。原诗音节的保留固然是绝不可能的事！就是原诗意义的完全移植，也有十分的困难。散文诗算是最容易译的，但有时也须费十分的力气。如惠德曼 (Walt Whitman) 的《草叶集》便是一个例子。这有二个原因：第一，有许多诗中特用的美丽文句，差不多是不能移动的。在一种文字里，这种字眼是“诗的”是“美的”，如果把他移植在第二种文字中，不是找不到相当的好字，便是把原意丑化了，变成非“诗的”了。在泰戈尔的《人格论》中，曾讨论到这一层。他以为诗总是要选择那“有生气的”字眼，——就是那些不仅仅为报告用而能融化于我们心中，不因市井常用而损坏它的形式的字眼。譬如在英文里，“意识” (consciousness) 这个字，带有多少科学的意义，所以诗中不常用它。印度文的同意字 chetana 则是一个“有生气”而常用于诗歌里的字。又如英文的“感情” (feeling) 这个字是充满了生命的，但孟加拉文 (即孟加拉文) 里的同意字 anubhuti 则诗中绝无用之者。在这些地方，译诗的人实在感到万分的困难。第二，诗歌的文句总是含蓄的，暗示的。他的句法的构造，多简短而含义丰富。有的时候，简直不能译。如直译，则不能达意。如稍加诠释，则又把原文的风韵与含蓄完全消灭，而使之不成一首诗了。

因此，我主张诗集的介绍，只应当在可能的范围选择，而不能——也不必——完全整册地搬运过来。

大概诗歌的选择，有二个方便的地方：第一，选择可以适应译者的兴趣。在一个诗集中的许多诗，译者未必都十分喜欢它。如果不十分喜欢他，不十分感觉得它的美好，则他的译文必不能十分得神，至少也把这快乐的工作变成一种无意义的苦役。选择则可以减灭译者的这层痛苦。第二，便是减少上述的两层翻译上的困难。因为如此便可

以把不能译的诗，不必译出来。译出来而丑化了或是为读者所看不懂，则反不如不译的好。

但我并不是在这里宣传选译主义。诗集的全选，是我所极端希望而且欢迎的。不过这种工作应当让给那些有全译能力的译者去做。我为自己的兴趣与能力所限制，实在不敢担任这种重大的工作。且为大多数的译者计，我也主张选译是较好的一种译诗方法。

现在我译泰戈尔的诗，便实行了这种选译的主张，以前我也有全译泰戈尔各诗集的野心。有好些友人也极力劝我把它全译出来。我试了几次。但我的野心与被大家鼓起的勇气，终于给我的能力与兴趣打败了。

现在所译的泰戈尔各集的诗，都是

1. 我所最喜欢读的，而且
2. 是我的能力所比较的能够译得出的。

有许多诗，我自信是能够译得出的，但因为自己翻译它们的兴趣不大强烈，便不高兴去译它们。还有许多诗我是很喜欢读它们，而且是极愿意把它们译出来的。但因为自己能力的不允许，便也只好舍弃了它们。

即在这些译出的诗中，有许多也是自己觉得译得不好，心中很不满意的。但实在不忍再割舍它们了。只好请读者赏读它的原意，不必注意于粗陋的译文。

泰戈尔的诗集用英文出版的共有六部：

- | | |
|---------------|-----------------------------|
| (一) 《园丁集》 | (Gardener) |
| (二) 《吉檀迦利》 | (Jitanjali) |
| (三) 《新月集》 | (Crescent Moon) |
| (四) 《采果集》 | (Fruit-Gathering) |
| (五) 《飞鸟集》 | (Stray Birds) |
| (六) 《爱者之贻与歧路》 | (Lover's Gift And Crossing) |

但据 B. K. Roy 的《泰戈尔与其诗》(R. Tagore: The Man And His Poetry) 一书上所载, 他用彭加利文写的重要诗集, 却有下面的许多种:

Sandhva Sangit,	Kshanika,
Probhat Sangit,	Kanika,
Bhanusingher Padabali,	Kahini,
Chabi O Gan,	Sishn,
Kari O Komal,	Naibadya,
Prakritir Pratisodh,	Utsharga,
Sonartari,	Kheya,
Chaitali,	Gitanzali,
Kalpana,	Gitimalya,
Katha.	

我的这几本诗选, 是根据那六部用英文写的诗集译下来的。因为我不懂梵文。

在这几部诗集中, 间有重出的诗篇, 如《海边》一诗, 已见于《新月集》中, 而又列入《吉檀迦利》, 排为第六十首。《飞鸟集》的第九十八首, 也与同集中的第二百六十三首相同。像这一类的诗篇, 都照先见之例, 把他列入最初见的地方(参照人民文学出版社一九六一年版《泰戈尔作品集》, 《海边》一诗未列入《新月集》而归入《吉檀迦利》。集中其他重复之诗章, 亦以上述作品集为准排列。——编者)

我的译文自信是很忠实的。误解的地方, 却也保不定完全没有。如读者偶有发现, 肯公开地指教我, 那是我所异常欢迎的。

郑振铎 一九二二, 六, 二六。

一九三三年版本序

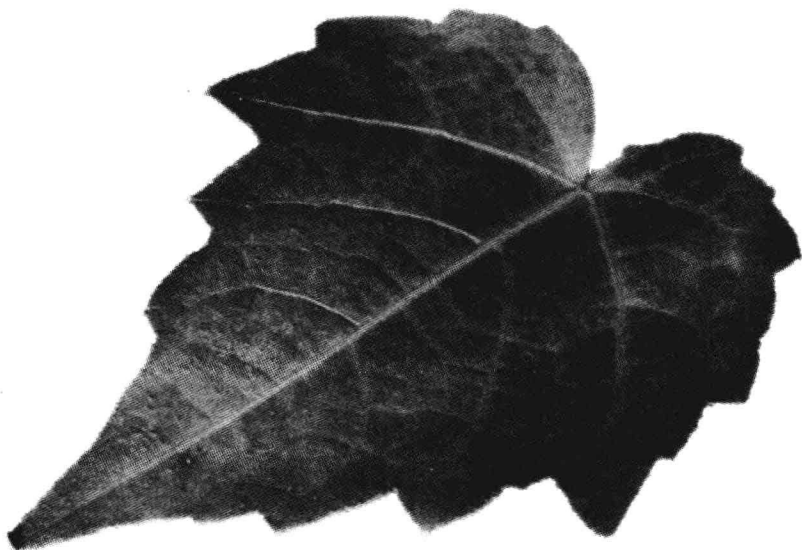
《飞鸟集》曾经全译出来一次，因为我自己的不满意，所以又把它删节为现在的选译本（这次出版的《飞鸟集》，是增补完备的全译本——编者）。以前，我曾看见有人把这诗集选译过，但似乎错得太多，因此我译时不曾拿它来参考。

近来小诗十分发达。他们的作者大半都是直接或间接受泰戈尔此集的影响的。此集的介绍，对于没有机会得读原文的，至少总有些贡献。

这诗集的一部分译稿是积了许多时候的，但大部分却都是在西湖俞楼译的。

我在此谢谢叶圣陶、徐玉诺二君。他们替我很仔细地校读过这部译文，并且供给了许多重要的意见给我。

郑振铎 六，二六。



1

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

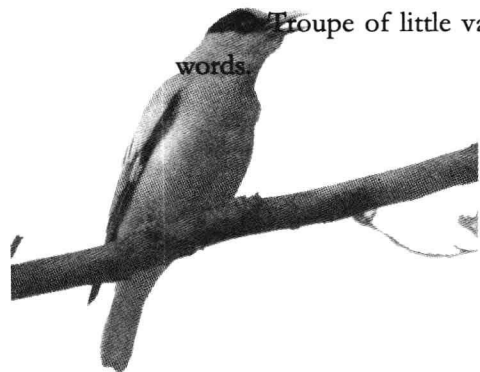
Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.

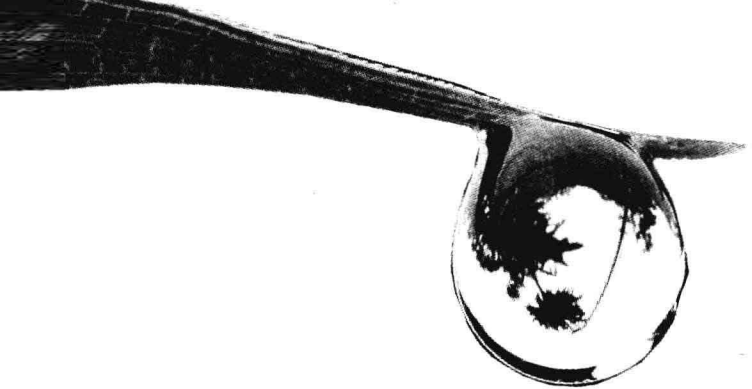
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sigh.

2

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

Troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.





3

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。
它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

The world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

4

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

5

广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，但她摇摇头，笑着飞开了。

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

6

如果你因失去了太阳而流泪，那末你也将失去群星了。

If you shed tears when you miss the sun , you also miss the stars.

7

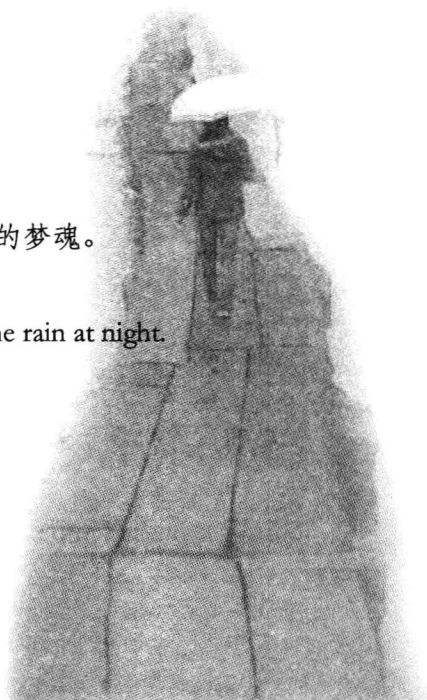
跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。
你肯挟跛足的泥沙而俱下么？

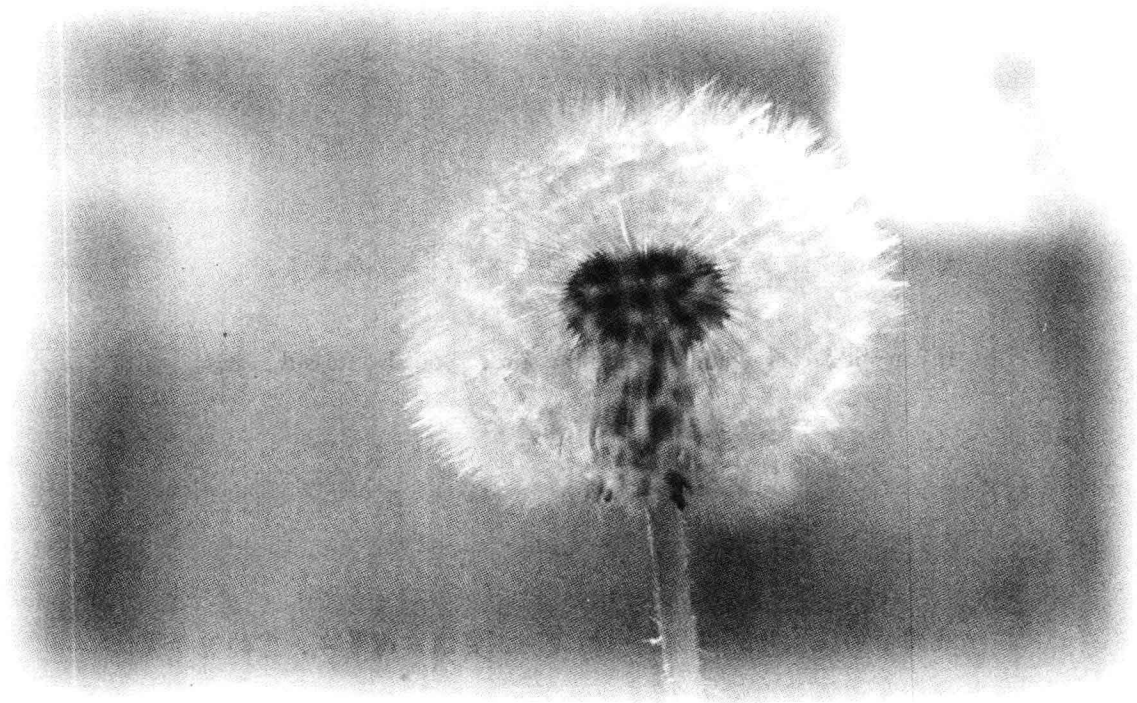
The sands in your way beg for your song and your movement, dancing
water. Will you carry the burden of their lameness ?

8

她热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.





9

有一次，我们梦见大家都是不相识的。
我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

Once we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to each other.

10

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees.



11

有些看不见的手指，如懒懒的微颺似的，正在我的心上奏着潺湲的乐声。

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

12

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

What language is thine, O sea?

The language of eternal question.

What language is thy answer, O sky?

The language of eternal silence.

13

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是他对你求爱的表示呀。

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

14

创造的神秘，有如夜间的黑暗——是伟大的。而知识的幻影却不过如晨间之雾。

The mystery of creation is like the darkness of night—it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

